



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT LỄ GIÁNG SINH  
NGÀY 25/12/2022**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện về một anh thanh niên ngồi thỉnh lặng bên cạnh lò sưởi trong căn nhà vào Đêm Vọng Giáng Sinh ngày 24 tháng 12. Anh đang suy nghĩ về ý nghĩa của Lễ Giáng Sinh và tự hỏi: “Làm sao mà một vị Thiên Chúa lại có thể trở nên con người được? Và ngay cả khi Ngài muốn vậy, tại sao Ngài lại chọn sinh ra trong một hang bò lừa? Thật là vô lý! Và nếu Thiên Chúa muốn xuống trần gian, Ngài cũng có thể chọn phương cách khác.” Bỗng có tiếng động lạ ngoài cửa làm anh thanh niên phải chỗi dậy.

Anh đến cửa sổ nhìn ra ngoài và thấy một bầy ngỗng trời đang kêu la ầm ĩ và đập liên hồi các đôi cánh giữa một cánh đồng tuyết lạnh. Có lẽ, do kiệt sức mà chúng đã rời khỏi đàn ngỗng lớn thiên di về miền nam ấm áp. Thấy thương hại, anh thanh niên đi ra ngoài và xua bầy ngỗng đang lạnh run vào trong nhà đậu xe (garage) ấm áp. Nhưng anh càng xua thì bầy ngỗng càng hoảng sợ. Anh tự nhủ thầm: “Ước gì những con ngỗng nhận ra mình đang cố gắng cứu sống chúng! Làm sao mình có thể cho những con ngỗng hiểu được mình quan tâm đến chúng đây?” Rồi một ý tưởng nảy sinh trong đầu anh: “Nếu trong một giây phút thôi mà tôi có thể trở thành một con ngỗng và nói với chúng bằng ngôn ngữ của chúng, như thế chắc chúng biết mình đang muốn làm gì?” Như một sự cảm hứng, anh thanh niên nhớ rằng hôm nay là ngày Vọng Giáng Sinh. Một nụ cười ấm áp toả rạng trên khuôn mặt anh. Câu chuyện Giáng Sinh đối với anh không còn là điều phi lý nữa. Anh đã tìm ra câu trả lời cho thắc mắc của anh về Lễ Giáng Sinh: Thiên Chúa trở nên một con người như chúng ta hầu chúng ta có thể hiểu rằng Ngài yêu thương và quan tâm đến phần phúc của chúng ta.

Mỗi năm, cứ đến ngày 25 tháng 12, thế giới mừng Đại Lễ Giáng Sinh, tưởng nhớ đến Biến Cố Nhập Thể hơn 2000 năm về trước. Đây là biến cố vĩ đại nhất trong lịch sử của nhân loại bởi vì Con Thiên Chúa chia sẻ thân phận con người như chúng ta, ngoại trừ tội lỗi, để biểu lộ tình yêu thương bao la của Ngài. Đúng thế, Thiên Chúa yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một của Người cho chúng ta (Gioan 3:16). Thiên Chúa không muốn cho con người chìm đắm trong sự chết của tội lỗi nên Ngài đã đến giải thoát chúng ta bằng chính Người Con Một của Ngài trong Mầu nhiệm Nhập Thể.

Trong tường thuật về việc sinh hạ của Chúa Giêsu (Lc 2:1-14), Thánh sử Luca muốn nói với chúng ta về lòng yêu thương thành tín của Thiên Chúa đối với con người tội lỗi. Bằng cách trở nên con người như chúng ta ngoại trừ tội lỗi, Thiên Chúa nơi Hai nhi Giêsu, đã thánh hóa sự sống con người, đến nỗi như lời của Thánh Athanasiô (298-373) khi thánh nhân xác tín một cách thâm sâu về tình yêu của Thiên Chúa đối với nhân loại như sau: “Con Thiên Chúa làm người, để con người làm Thiên Chúa”. Dĩ nhiên, con người vẫn chỉ là loài thụ tạo,

và không thể nào là Thiên Chúa, hoặc thay thế Thiên Chúa, nhưng điều Thánh Athanasiô muốn nhấn mạnh ở đây, đó là Thiên Chúa rất yêu thương nhân loại tội lỗi và khi mặc lấy bản tính loài người, Ngài không chỉ muốn biểu lộ tình yêu hạ mình, mà còn muốn nâng con người lên một phẩm giá siêu việt, để con người được thông phần thần tính của Người. Quả là một Mầu Nhiệm Tình Yêu tuyệt hảo mà chỉ có Thiên Chúa mới nghĩ ra và thực hiện đến cùng!

Vì thế, mừng Đại Lễ Giáng Sinh năm nay, chúng ta một lần nữa được mời gọi khám phá ra Thiên Chúa nơi Đức Giêsu vẫn luôn ở với chúng ta, trong mọi nơi và mọi lúc. Đúng vậy, chính trong sự mong manh của kiếp người mà Chúa Giêsu đã sinh ra. Chính trong sự tàn nhẫn của chiến tranh, bạo lực và bất công mà Chúa Giêsu đã đến để đem lại hòa bình, tình yêu và công lý. Chính trong nỗi chán chường, sợ hãi, đau yếu, bệnh tật, lo lắng và tội lỗi mà Chúa Giêsu đã đến để an ủi, chữa lành, cùng đem lại niềm vui, niềm hy vọng và sự tha thứ.

Mừng Lễ Giáng Sinh cũng làm cho mỗi người trong chúng ta phải tự xét mình là tại sao Thiên Chúa vô hình đã kéo trời cao xuống đất thấp qua

Mầu nhiệm Nhập Thể của Ngôi Hai, thể mà con người vẫn chưa có thể đến gần với nhau và vẫn còn ích kỷ, hận thù và ganh ghét. Chắc chắn rằng Chúa Giêsu là Hoàng tử Hòa Bình nhưng như trong hình hài của một bé thơ trong Máng cỏ khi xưa, Ngài chỉ dang tay mời gọi sự mở lòng của con người. Và chỉ khi nào chúng ta sống khiêm nhường, bác ái và hy sinh cho tha nhân, chúng ta không những cảm nghiệm được thật sự tình yêu bao la của Thiên Chúa nơi Mầu Nhiệm Nhập Thể, mà chính cuộc đời của chúng ta cũng trở thành những dấu chỉ của Mầu nhiệm Nhập Thể cho người khác.

**DANH NGÔN CÁC THÁNH**

“Theo gương Mẹ Maria bạn không lạc lối; kêu cầu Mẹ Maria bạn không thất vọng; tưởng nhớ Mẹ Maria bạn không lầm lạc; nương tựa Mẹ Maria bạn không sợ vấp ngã; được Mẹ Maria che chở bạn không khiếp sợ; được Mẹ Maria dẫn dắt bạn không nản lòng; nhờ ơn Mẹ Maria bạn sẽ đạt tới hạnh phúc.”

Thánh Bênêđô

Nhân dịp Lễ Giáng Sinh 2022 và Tân Niên 2023, kính chúc Quý Linh mục, Tu sĩ, Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể và Ban Ngành, cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em được một Mùa Giáng Sinh vui tươi, an bình và một Năm Mới dồi dào sức khỏe và hạnh phúc trong tình yêu thương của Thiên Chúa qua sự cầu bầu che chở của Đức Trinh nữ Maria, Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Lm. Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.  
Lm. Phó xứ Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R.  
Thầy Phó tế Giuse Phạm Hòa  
Thầy Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thư





† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Thứ Năm tuần 1 &amp; 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
<b>Thứ Sáu trong tuần</b>	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
<b>Thứ Sáu tuần 1 &amp; 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
<b>Lễ Trọng và Buộc:</b> Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV hằng tuần hoặc trên website.</i>	

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

#### Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

#### Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

#### Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 529-5698  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

#### Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

##### Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

#### CÁC HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

##### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

##### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

##### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

##### Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

##### Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

##### Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

##### Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

##### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

##### Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

#### Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

#### Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

#### Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081  
Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



#### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)  
T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM  
Thứ Bảy: Đóng cửa

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- **Chúa Nhật 25/12. Đại Lễ Giáng Sinh. Lễ Trọng Buộc. Bồn mạng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel.**
- Thứ Hai 26/12. Thánh Stêphanô, Tử đạo Tiên khởi. Lễ Kính.
- Thứ Ba 27/12. Thánh Gioan Tông Đồ & Thánh Sứ. Lễ Kính.
- Thứ Tư 28/12. Các Thánh Anh Hải. Lễ Kính.
- Thứ Năm 29/12. Thánh Tôma Beckett, Giám mục & Tử đạo.
- Thứ Sáu 30/12. Thánh Gia Thất. Lễ Kính. Bồn mạng Ban Dự Bị Hôn Nhân & Chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình.
- Thứ Bảy 31/12. Thánh Sylvester I, Giáo hoàng.
- **Chúa Nhật 1/1/2023. Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa. Lễ Trọng Buộc. Bồn mạng Giáo khu 9. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình lần thứ 56. Tết Dương Lịch.**

### Đại Lễ Giáng Sinh 25/12/2022

(LỄ TRỌNG BƯỚC)

- ◆ **Thứ Bảy (24/12):** Vọng Giáng Sinh  
5:00 PM: Hoạt cảnh Giáng Sinh  
5:30 PM: Thánh lễ Vọng Giáng Sinh (English)  
8:00 PM: Thánh Ca Vọng Giáng Sinh  
8:30 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm
- ◆ **Chúa Nhật (25/12):** Lễ Giáng Sinh  
Có 3 Thánh Lễ: 8AM, 10AM & 12PM  
*Lưu ý: Vẫn có Thánh lễ 8 giờ sáng vào ngày thứ Bảy 24/12.*



**Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa 01/01/2023**

(LỄ TRỌNG BƯỚC)

**Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình**

- ◆ **Thứ Bảy (31/12/2022):** Lễ Vọng lúc 6PM
- ◆ **Chúa Nhật (01/01/2023):** 3 Thánh Lễ: 8AM, 10AM & 12PM  
*Lưu ý: Vẫn có Thánh lễ 8 giờ sáng vào ngày thứ Bảy 31/12.*



Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Tư 21/12/2022 của



**Anh David Lê Đức & Chị Vũ Thị Hồng Gấm**



Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## Chúc Mừng Bồn Mạng!

### THIẾU NHI THÁNH THỂ EMMANUEL

Hân hoan mến chúc Cha Tuyên Úy, quý Thầy Trợ Úy, quý Trợ Tá, quý Huynh Trưởng và Đoàn viên Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bồn mạng (25/12) được tràn đầy niềm vui và bình an của Chúa Giêsu Hải Đồng. Xin Chúa chúc lành và ban cho các em được luôn hăng say phụng sự Chúa và học hỏi để nên giống Chúa hơn.



### BAN DỰ BỊ HÔN NHÂN & CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

Nhân ngày lễ kính Thánh Gia Thất hôm thứ Sáu ngày 30/12 là Bồn mạng của ban Dự Bị Hôn Nhân và Thăng Tiến Hôn Nhân, xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, và luôn hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

### NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2022 & NĂM MỚI 2023 Sunday School Christmas & New Year Break



Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2022 và Tết Dương lịch 2023, các em học sinh không có Lớp Giáo lý-Việt ngữ và Sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vào Chúa nhật ngày 25/12/2022 và Chúa nhật ngày 01/01/2023. Các em học sinh sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật ngày 08/01/2023.

*In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Faith Formation & Vietnamese Language Classes as well as Eucharistic Youth activities on Sundays of December 25<sup>th</sup>, 2022 and January 1<sup>st</sup>, 2023. The students will return to their Sunday school on Sunday January 8<sup>th</sup>, 2023.*

### VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH

*Parish Office Closed for Observance of Christmas*

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ Giáng Sinh từ thứ Sáu ngày 23/12 đến hết thứ Hai ngày 26/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Ba 27/12.



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đót 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “*Donation – Đóng góp online*”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)**



The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

**English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT**

To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam** trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806  
(562) 988-7997 | [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**HEALING AFTER ABORTION MINISTRY**

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men\*; (e) Project Joseph Retreat for Men\*\*

- ❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men  
[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org) | [healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org)  
214-544-CARE (2273)
- ❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men  
[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org) | [healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org)  
469-720-2273 (CARE)

**PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?**



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

**REPORTING ABUSE**

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

**GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH**



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh On Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh On Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh On Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

# Giáo Xứ Làm Bánh Chung, Bánh Tét

2023  
Quý Mão



Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chung, bánh tét để mừng Tết Quý Mão 2023.

Giờ làm việc bắt đầu từ 9am đến 9PM tại Nhà Giêradô kể từ thứ Ba ngày 20/12/2022.

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: Cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...

## BAN TỔ CHỨC GÓI BÁNH CHUNG 2023

❖ **Linh hướng:** Cha Phó Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh

I. **Ban Cố Vấn:** Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh.

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

II. **Trưởng Ban Bánh Chung:**

- Điều hành tổng quát: Ông Phạm Lâm
- 1. **Phó trưởng ban 1:** Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
- 2. **Phó trưởng ban 2:** Ông Cảnh (Ca ngày)
- 3. **Phó trưởng ban 3:** Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

III. **Các Nhóm:**

1. **Làm đậu:**

- Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời: 682-283-1191
- Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí. (Hùng-Son- Hồ Trí-Sỹ)

2. **Nhóm Gạo Nếp:**

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh

3. **Nhóm lá:**

- Trưởng nhóm: Ông Vân
- Phó trưởng nhóm: Ông Cẩn

4. **Nhóm Làm Thịt:**

- Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Hội PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
- Bà Nguyễn Như Ky phụ trách gia vị nêm.

5. **Kỹ Thuật:** Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...: Anh Phương

6. **Nhóm phục vụ ẩm thực:**

- Trưởng bếp Thứ Ba, thứ Tư, thứ Năm: Cô Hoàng Trinh
- Trưởng bếp thứ Hai, thứ Sáu: AC Nguyễn Hải

7. **Nhóm nước giải khát & cà phê:** Cô Từ Hương

8. **Tiếp Vận tại chỗ:** Ông Phạm Thế

9. **Nhóm gói bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Ky (Như Nguyễn)
- Phó trưởng nhóm: Ông Khương

10. **Nhóm cột dây bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

11. **Nhóm làm nhân bánh tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Hương

12. **Nhóm Gói Bánh Chung:**

- Trưởng nhóm: Ông Dương

13. **Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:**

- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương

14. **Phòng bán bánh:**

- Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó trưởng phòng: ông Đào Anh

15. **Kế toán & Tài chánh:** Đào Hương

16. **Nhóm chuyển bánh chung xuống tháp chuông:** Các hội đoàn

17. **An Ninh phòng bánh chung:** Anh Minh – Anh Hải Chung



*Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.*

*Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.*

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33 Mùa Xuân 2023

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00AM – 5:15PM. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



**DMHC BANTIN MỤC VỤ**

Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

CHÚA NHẬT VĨ THƯỜNG NIÊN (C)  
MAY 12/2022

Lm Chánh xứ Phó Đức Nguyễn Tử Hải, C.Ss.R.

**HẠNH PHÚC THẬT**  
Của Những Kêu Hối

**NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ**  
Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhc.org

Hôm nay Đấng Cứu Thế đã giáng sinh cho chúng ta, Người là Đức Kitô, Chúa chúng ta. -Lc 2, 11

## GHỊ DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.



**Who:** All Young Adults age 18 - 30  
**When:** Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM  
**Where:** St. Gerard Building  
**Material:** Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



nguyệt san  
**Đức Mẹ**  
 Hằng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC  
 Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.  
 ☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741  
 ✉ [baoducme@gmail.com](mailto:baoducme@gmail.com)

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn!



LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

## OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

## CHUYỆN LẠ: HAI CHỊ EM SONG SINH BỊ CHIA CẮT NGAY TỪ LÚC MỚI SINH, XA CÁCH NHAU NHIỀU NĂM, NHƯNG CUỐI CÙNG, CÙNG CHUNG SỐNG TRONG MỘT TU VIỆN!

Ngày 23 tháng 2 năm 1962, bà Cecilia sinh đôi hai bé gái, nhưng bà không có cơ hội thấy các bé; bà đã chết khi sinh hai con, vì bị biến chứng khi mổ. Trước tình huống bị thương này, gia đình buộc phải chia cắt cặp song sinh. Một bé sẽ được cha nuôi, trong khi bé khác sẽ được bà bác của mẹ nhận nuôi.

Trên giấy khai sinh hai chị em được đăng ký là chị em họ. May mắn thay Elizabeth và Gabriela sống ở các thị trấn lân cận, nên hai cô đi học cùng trường. Họ thường ngồi cạnh nhau, ở hàng đầu, vì cả hai đều bị cận. Họ rất thân với nhau, thích chơi với nhau và họ thường chọn những hoạt động giống nhau. Sở thích chung của họ giống nhau cả cách ăn mặc: giày và váy giống nhau.

**“Họ là chị em họ, nhưng họ có vẻ giống chị em sinh đôi!”**

Hai chị em rất thích các giờ về tôn giáo và các khóa tâm linh hơn là du ngoạn với bạn bè. Vào Ngày Lễ Các Đấng Linh hồn, họ giữ các truyền thống như thăm viếng nghĩa trang. Và hàng năm, cả hai cùng với gia đình đến cầu nguyện tại mộ của “bà Cecilia”, mà không biết đây chính là ngôi mộ của người mẹ đã khuất.

Trong suốt thời thơ ấu của họ, Elizabeth và Gabriela thường nghe người ta nói: “Họ là chị em họ, nhưng họ có vẻ giống chị em ruột song sinh!” Một ngày nọ, lúc 10 tuổi, Gabriela tình cờ nghe được câu chuyện của gia đình và khám phá ra bí mật về cuộc chào đời của mình. Một thời gian sau, Elizabeth cũng biết được bí mật này... vào ngày cô được rước lễ lần đầu. Hai chị em đã diễn tả: “Cuộc sống ở miền quê thật đơn giản, quá dễ dãi... Đây là một cú sốc cho cả hai chúng tôi, khi chúng tôi nghe biết chuyện chia cắt chúng tôi cho người này nuôi, mặc dù chúng tôi biết rằng tình thương của ba mẹ luôn dạt dào cho cả hai chúng tôi!”

### Ơn gọi dâng hiến

Khi còn trẻ, cặp song sinh thường xuyên tham gia các nhóm cầu nguyện do các sơ dòng Thánh Elizabeth hướng dẫn. Cả hai đều yêu quý ơn gọi tu trì. Cả hai đã trao đổi rất nhiều với nhau. Bị cuốn hút bởi đời sống tu trì, cả hai quyết định cùng nhau gia nhập Dòng Nữ Thánh Elizabeth. Vấn đề là thông báo và xin phép gia đình...

Đối với Elizabeth, mọi thứ diễn tiến rất tốt đẹp. Cha cô (cha ruột của cặp song sinh) đã chúc phúc cho cô. Nhưng đối với Gabriela, thì ngược lại, cha nuôi của cô vô cùng tức giận, đã giữ giấy tờ của cô và cấm cô không được ra khỏi nhà.

Chờ đợi cả năm rưỡi, Gabriela nảy sinh ra một kế hoạch đoàn tụ với em gái tại tu viện. Cô vịn cớ đi thăm Elizabeth vào dịp sinh nhật của em, và cô chuẩn bị mọi sự để đi luôn... Elizabeth vui mừng lắm, nhưng cái giá Gabriela phải trả là bị cắt đứt mọi quan hệ với cha mẹ nuôi của cô...

### Niềm vui đoàn tụ

Cuộc sống tu trì là thời gian ân sủng cho hai chị em, thời gian mà cuối cùng họ được ở bên nhau và cùng tiến bước với Chúa Kitô. Năm năm sau, cả hai sẵn sàng để tuyên khấn trọn đời... Cha mẹ nuôi của Gabriela đã thay đổi quan điểm, ông bà đã cùng với cha xứ đến tham dự lễ khấn và chúc mừng cho cô. Mọi người đều rất xúc động.

Gabriela và Elizabeth xác tín rằng cuộc sống dâng hiến của hai sơ được thành tựu là nhờ lời cầu bầu chở che hướng dẫn của người mẹ hằng chuyển cầu cho hai sơ trước tòa Chúa trên nước trời.

*Lm Thanh Quảng, SDB (vietcatholic.net)*

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 18/12/2022)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật (Basket Collection)	\$19,040.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$300.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$5,837.00
Khô Giáo Dục (Confirmation Fees)	\$5,465.00



### MỘT MÁNG CỎ SIÊU NHỎ TRONG LỖ KIM

Ngày 26 tháng 11 vừa qua, nhà tạo hình người Anh Graham Short đã ra mắt một máng cỏ Giáng Sinh siêu nhỏ, được chạm trên một hạt vàng. Một thử thách "tâm cỡ" dành cho người nghệ sĩ tự nhận là một nghệ nhân "chạm khắc vi tiểu" thực hiện cho nhà thờ của mình.

Một máng cỏ siêu nhỏ, chạm trên một hạt vàng và, trái với hình ảnh con lạc đà trong câu Lời Chúa Mt 19:24, máng cỏ lại chui lọt qua lỗ kim. Đây là tác phẩm mới nhất của nghệ sĩ Graham Short mà chúng ta có thể chiêm ngưỡng ngay từ bây giờ trong nhà thờ Thánh Laurent ở Northfield (vùng Birmingham) nước Anh, tất nhiên là với một kính hiển vi.

Chính nghệ sĩ tiết lộ đã phải dùng thuốc ức chế beta để làm chậm nhịp tim hông "chạm theo từng nhịp đập con tim" và, thêm một kiểu lập dị nữa, đi chích Botox quanh mắt nhằm khiến chúng chớp càng ít càng tốt.

Ông đã làm việc 8 giờ một ngày trong vòng 5 ngày, thích nhất là vào sáng sớm và đêm muộn, làm sao tránh được tiếng ồn do xe chạy khiến ông không chạm được chính xác cảnh máng cỏ nơi Chúa sinh ra.

Tác phẩm được ước lượng có giá 20.000 euros (khoảng 490 triệu ĐVN). Đây không phải là "bức chạm siêu nhỏ" đầu tiên của ông, trước đó ông đã thể hiện nữ hoàng Elizabeth 2 trên đầu một cây kim gút, được bán với giá 100.000 euros (khoảng 2 tỷ 450 triệu ĐVN).

Người đàn ông 76 tuổi này cho biết đã chấp nhận thách thức này, "không đến nỗi không thể làm được" cho nhà thờ địa phương mình, một sáng kiến khiến các tín hữu "ngạc nhiên thán phục"; họ đổ xô đến xem cái máng cỏ Giáng Sinh mang hình ảnh Thiên Chúa, tuy vô hình nhưng hiện diện rõ ràng.

*Lê Hưng (TGPSG) chuyển ngữ từ Aleteia*

## SUNDAY REFLECTION

## THE NATIVITY OF THE LORD SUNDAY

(Is 52:7-10; Heb 1:1-6; Jn 1:1-18)

The birth of Jesus is the apex of the revelation of the Father's love, to and for humanity. Though God again and again communicated his love, throughout the centuries humanity had been slow to learn, whether the message came by word or by deed, through holy messengers or saving actions. And though at times we were able to recognize and acknowledge glimpses of his love we quickly turned aside and forgot him until we once again were in trouble and needing temporal salvation from some dire strait. So, at long last, like the parable of the vineyard owner, the Father sent his Son to communicate to a rebellious people. "God so loved the world that he gave his only Son, ..."

Jesus' coming into the world was a great act of salvation, putting into motion not only the communication of God's love to mankind, but actually securing our salvation. The angels foretold the babe's role in our salvation, his taking on of our flesh, our sin, and our death so that he could deliver us from the penalty of death which our sin warranted, but who would have believed that at long last, from this innocent helpless babe lying in a manger, would come salvation and reconciliation.

"The very Son of God, older than the ages, the invisible, the incomprehensible, the incorporeal, the beginning of beginning, the light of light, the fountain of life and immortality, the image of the archetype, the immovable seal, the perfect likeness, the definition and word of the Father: he it is who comes to his own image and takes our nature for the good of our nature, and unites himself to an intelligent soul, for the good of the soul, to purify like by like. He takes to himself all that is human, except for sin. He was conceived by the Virgin Mary, who had been first prepared in soul and body by the Spirit; his coming to birth had to be treated with honor, virginity had to receive new honor. He comes forth as God, in the human nature he has taken, one being, made of two contrary elements, flesh and spirit. Spirit gave divinity, flesh received it.

"He who makes rich is made poor; he takes on the poverty of my flesh, that I may gain the riches of his divinity. He who is full is made empty; he is emptied for a brief space of his glory, that I may share in his fullness. What is this wealth of goodness? What is this mystery that surrounds me: I received the likeness of God, but failed to keep it. He takes on my flesh, to bring salvation to the image, immortality to the flesh. He enters into a second union with us, a union far more wonderful than the first.

"Holiness had to be brought to man by the humanity assumed by one who was God, so that God might overcome the tyrant by force and so deliver us and lead us back to himself through the mediation of his son. The Son arranged this for the honor of the Father, to whom the Son is clearly obedient in all things. ..." (From a sermon by Saint Gregory Nazianzen, Liturgy of the Hours, Vol I, page 161).

This is the story and meaning of Christmas, a story which many unwrap only once a year, and then in a few days will pack back into boxes to store for the coming year under the bed, in the closet, or in the rafters of the garage. For many, Christmas is not a celebration of salvation and reconciliation and the communication of the Father's love but simply a lovely, warm family holiday and occasion to

exchange gifts of affection. There is nothing wrong with these latter things but "God so loved the world that he gave his only Son, ..." must be much more than this, for the expression of familial love, as noble as that is, it is not a sufficient reason for the Son of God to leave the glory of heaven, take on our flesh, and die.

If God has gone to such lengths to communicate with you doesn't it warrant that he should have first place in your life (loving him with all your heart, mind, soul, and strength) and in your home, rather than being relegated to a dust-gathering box, only to be brought forth once a year as a merry memory? ✠



### BỘ TRƯỞNG BỘ BÁC ÁI TÒA THÁNH MANG ĐỒ CỨU TRỢ TỚI UCRAINA

Hôm thứ Hai ngày 19/12/2022, Đức Hồng Y Krajewski, Bộ trưởng Bộ Bác ái của Tòa Thánh đã tới Ucraina, mang theo đồ cứu trợ là máy phát điện, áo giữ ấm để giúp đỡ người dân đang phải chịu cái lạnh âm 15 độ C.

Đây là lần thứ 5 Đức Hồng Y Krajewski được Đức Thánh Cha gửi sang Ucraina để biểu lộ sự quan tâm và sự gần gũi của ngài đối với dân chúng, nạn nhân của chiến tranh. Lần này Đức Hồng Y chở 40 máy phát điện và nhiều áo giữ ấm do Bộ Bác ái quyên góp được trong những ngày gần đây từ các nhà hảo tâm.

Các đồ cứu trợ được Đức Hồng Y chở tới thành phố Lviv, và từ đó gửi đến các nơi để Caritas địa phương phân phát tại các trung tâm trước lễ Giáng sinh.

Đức Hồng Y cho biết, để đến được Lviv nhiều người phải chờ đợi từ 8 đến 15 tiếng, do thủ tục và tuyết rơi quá nhiều không thể dọn kịp. Về phần ngài, nhờ có hộ chiếu ngoại giao, biển số xe của Vatican và chở đồ cứu trợ nên được ưu tiên. Mọi người rất vui khi thấy xe chở đồ cứu trợ của Tòa Thánh đến.

Theo Đức Hồng Y, cần phải khẩn cấp cứu giúp người dân trong những ngày này. Lạnh nhưng không có điện để sưởi ấm, nấu ăn và thắp sáng là một thách thức đau đớn mà người dân Ucraina đang phải trải qua trong những ngày này.

Bộ trưởng Bác ái sẽ trực tiếp thăm các thành phố bị ảnh hưởng nặng nề nhất bởi chiến tranh, bao gồm Zaporizhzhia, Odessa và thủ đô Kiev. Từ thực tế, ngài cho biết có đồ cứu trợ thôi chưa đủ, còn phải tìm cách đưa đến người dân, bởi vì thời tiết khắc nghiệt không dễ dàng di chuyển. Ngài nói: "Tôi sẽ cố gắng làm mọi sự trong khả năng. Tôi sẽ trực tiếp lái xe đến các địa điểm sớm nhất có thể. Có những khó khăn mà chúng ta không thể biết trước, nhưng khi chúng ta muốn thì mọi sự đều có thể. Tôi muốn cảm ơn các nhà tài trợ và đảm bảo với tất cả rằng các món quà Giáng Sinh sẽ đến nhanh chóng và trực tiếp".

Trong những ngày qua, quân đội Nga gia tăng các cuộc tấn công vào các thành phố ở Ucraina. Hậu quả là nhiều cơ sở hạ tầng, các trung tâm điện lực bị phá hủy, kéo dài tình trạng không có điện và năng lượng tại nước này.

Ngọc Yến (Vatican News)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.

Chủ sẽ train

LL:

**214-526-9009/**

**214-528-0478**

1218-5/18

#### CẦN NGƯỜI

Giúp chăm sóc cho người lớn tuổi

L/L Bà Thiện

L/L **469-939-9012**

11/27-12/27



CHAMPION  
ORTHODONTICS  
www.championorthodontics.com



### CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

**(972)474-7724**

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.  
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



#### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

#### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**



**QUAN HUNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**    **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL**  
 Childcare, Music and Education  
*Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.*

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi  
**469-233-0289** hoặc **214-566-1374**



**Glamour Hair Salon**  
**214-703-3850**  
**469-363-0299**  
**4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044**  
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)  
 Tuyền Đoàn  
 Mon-Fri: 10am-7pm  
 Sat: 9am-6pm  
 Sun: 11am-6pm



**Glamour Hair Salon**



**Funeral Home Cremation Service**  
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.  
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.  
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam  
**DIGNITY**  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thăm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
**Amy Trinh Diễm Phước**  
**972-489-1171**  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**DUY PHAM HOME SERVICES**  
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
 \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
 \* Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.  
 \* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

**469-769-9977**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.  
 Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.  
**(817) 680-4511**  
 11/9-1/9

**TUYỂN NHÂN VIÊN**  
**Smart Insured Solutions** là nơi quý vị tìm kiếm và so sánh tất cả các loại bảo hiểm cần thiết cho cuộc sống từ nhiều công ty khác nhau. Chúng tôi ngày càng phát triển và cần tuyển thêm nhân viên thành thạo Anh-Việt.  
**Vị trí cần:** Sale agent, Service agent, Office manager, Receptionist. Full time and part time are welcomed to apply.  
**Salary:** base salary + commission bonus  
 Chúng tôi cần người thích học hỏi với ý định phát triển nghề nghiệp trên lãnh vực tài chánh gia đình. Nếu bạn là người có tinh thần trách nhiệm thích giao tiếp, phục vụ và giúp đỡ cộng đồng, xin gửi Resume [Info@SmartInsured.pro](mailto:Info@SmartInsured.pro)  
 Tel: **(214) 856-8621** ask for Tommy  
 Web: [www.InsuranceRateStore.com](http://www.InsuranceRateStore.com)  
 11/9-1/9

**WYLIE NAIL BAR**  
 Cần thợ nail full time. Tiệm rất đông khách, tip cao, Bao lương \$1200 - \$1500/tuần  
 L/L Cô Thu **682-559-8974**  
**972-442-4464**  
 12/25-2/25






**BONSAI TAM NGUYEN**  
 Nhận thiết kế thi công vườn cảnh, Non bộ, bể lọc cá Koi, uốn tỉa chăm sóc bonsai, sửa trang trí nội ngoại thất ở nhà, quán tiệm cho tất cả các khu vực.  
 L/L **215-406-8040**  
 12/4-1/04

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**Hoang Son Jewelry**  
 High-end Diamond and Jewelry products  
 In House Gemologist (GIA)  
**817-801-4481**  
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010  
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình  
 - Máy móc trang bị tối tân

**DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON**  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)**  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
  
  
  
**• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM**  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
**• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**  
**• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**  
**• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

**RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - \$80 cho khám contact lenses  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:  
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance  
**Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641 or 469-567-3640**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chữ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**Smiley Dental & Orthodontics**  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**NHÀ BÁN**

1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu  
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf  
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**  
**(517) 420-0892**  
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÒ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**469-910-8199** 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

**Juicy PHO**  
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TRỒNG RĂNG & THỜ RANG KHÔN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$399.99  
giá thường \$499.00  
Kèm sứ van phòng trắng bóng, 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng: \$109  
Total \$2,999  
trắng trắng đẹp dần dần

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.